Wort für Wort durch das Stück

Norman, bist du es?

A1–A2

der Fahrstuhl -ä, -e / der Lift -e	felvonó / lift
die Treppe -n	lépcső
die Überraschung -en	meglepetés
die Bescherung -en	ajándékozás itt: galiba / kalamajka
das Vorurteil -e	előítélet
die Sprechstunde -n	rendelési odő, fogadóóra
verheiratet sein	házas
die Schaufenster-Dekoration -en	kirakat-rendezés
der Schrank -ä, -e	szekrény
der Streit -e/ der Krach -ä, -e	veszekedés, vita
die Buchhandlung -en	könyvesbolt
das Schild -er	tábla
der Koffer -	bőrönd
der Empfangschef -s	főrecepciós
das Badezimmer - / das Bad -ä, -er	fürdőszoba

B1–B2

durchbrennen	meglép / megszökik valakivel
der Ehebruch -ü, -e	házasságtörés
die Schicksalswende -n	sorsfordulat
durchtrieben	dörzsölt, körmönfont, ravasz
ausquartieren	kiköltöztet, átszállásol
sich aussprechen	megbeszéli a dolgokat, kiönti a szívét
mutterseelenallein	teljesen egyedül, egymagában
das Selbstbewusstsein -e	önbizalom, öntudat
der Geizkragen -ä	fukar / zsugori alak
verhunzen	elrontani, tönkretenni
die Feindseligkeit -en	ellenségesség, ellenszenv
die Wutausbruch -ü, -e	dühkitörések
der Seitensprung -ü, -e	félrelépés (kapcsolatban)
der Kompromiss -e	kompromisszum, megegyezés
das Rotlichtmilieu -s	piroslámpás negyed / alvilág

C1–C2

Diese Ausdrücke, Metaphern und Redewendungen prägen den Wortwitz und die Rhetorik der Komödie.

außer Atem kommen	Nach körperlicher Anstrengung schwer atmen müssen	kifullad, kifogy a szuszból
keinen Schimmer / keinen Blassenschimmer haben	Überhaupt keine Ahnung oder Kenntnis von etwas besitzen	halvány gőze / sejtelme sincs róla
Partei ergreifen für jmd.	Sich im Streit auf die Seite einer bestimmten Person stellen	pártját fogja valakinek, kiáll valaki mellett
mündlich überliefert / aus dem Munde des Geschädigten	Etwas direkt vom Betroffenen selbst zu hören bekommen	a károsult saját szájából / elbeszéléséből
sich durchbeißen	Sich trotz großer Schwierigkeiten und ohne fremde Hilfe im Leben durchschlagen	átverszi magát az nehézségeken, küzd az életben
vom Leibe halten	Distanz zu jemandem oder etwas wahren	távol tartja magától
kitzlige Situation	Eine heikle, unangenehme oder eintreffende Situation, die viel Fingerspitzengefühl verlangt.	kényes / meleg helyzet
woher der Schlag kommt	Wer oder was die Ursache für eine plötzliche Härte oder Überraschung ist.	honnan éri a csapás
auf die schiefe Bahn geraten	In eine falsche, problematische oder unglückliche Richtung geraten	rossz útra tér, lecsúszik
angewurzelt stehen bleiben	Vor Schreck oder Überraschung völlig bewegungslos verharren	földbe gyökerezik a lába
eine harte Nuss zu knacken haben	Vor einer sehr schwierigen Aufgabe oder unnachgiebigen Person stehen	kemény fába vágja a fejszéjét / nehéz emberrel/feladattal van dolga
mit der Wahrheit herausrücken	Ein Geständnis ablegen oder etwas lange Verschwiegenes endlich offenbaren.	előáll a farbával / kiböki az igazságot
sich das Leben nehmen / Pulsadern aufschneiden	Suizid begreifen/beabsichtigen (im Text satirisch relativiert).	kioltja az életét / felvágja az ereit

die Verlobung ist gelöst	Eine geplante Verbindung wird offiziell für beendet erklärt.	a jegyesség fel van bontva
der Lattenklatscher	Ein Begriff aus dem Fußball (Schuss an die Torlatte), der im Text metapherhaft für einen fast gelungenen, aber letztlich unvollständigen Versuch steht.	kapufa (foci kifejezés; átvitt értelemben: „majdnem összejött, de mégsem”)